



**HAL**  
open science

# Analyse pragmasémantique des proverbes français et azerbaïdjanais

Sabina Mahmudova

► **To cite this version:**

Sabina Mahmudova. Analyse pragmasémantique des proverbes français et azerbaïdjanais. Intertext : revista științifică, 2018. hal-03778238

**HAL Id: hal-03778238**

**<https://hal.science/hal-03778238>**

Submitted on 15 Sep 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# **INTERTEXT**

**Revistă științifică  
Nr. 1/2 (45/46)  
anul 12**

Categoria B+

**Scientific journal  
Nr.1/2 (45/46)  
12<sup>th</sup> year**

Category B+

ISSN 1857-3711 / e-ISSN 2345-1750



### Comitetul de redacție/Editorial Committee

**Director publicație/Editor publisher** Elena PRUS  
**Redactor-șef/Redactor-in-chief** Victor UNTILĂ

**Colegiul de redacție/ Editorial board** Ion MANOLI, Dragoș VICOL,  
Zinaida CAMENEV, Inga STOIANOV,  
Zinaida RADU,

**Secretar de redacție/Editorial secretary** Marius Chiriță

### Consiliul științific/Scientific Council

Jacques DEMORGON, Filosof, Sociolog, Franța/Philosopher, Sociologist, France  
François RASTIER, CNRS, Paris, Franța/CNRS, Paris, France  
Marc QUAGHEBEUR, Muzeul de Arhive Literare, Bruxelles, Belgia/Museum of Literary Archives, Bruxelles, Belgium  
Mircea MARTIN, Academia Română, București/The Roumanian Academy, Bucharest, Romania  
Mihai CIMPOI, Academia de Științe a Moldovei/The Academy of Sciences of Moldova  
Valeriu MATEI, Academia Română, București/The Roumanian Academy, Bucharest, Romania  
Nicolae DABIJA, Academia de Științe a Moldovei/The Academy of Sciences of Moldova  
Jean-Louis COURRIOL, Universitatea Lyon 3, Franța/Lyon 3 University, France  
Sanda-Maria ARDELEANU, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, România/University „Ștefan cel Mare”, Suceava, Romania  
Efstratia OKTAPODA, Universitatea Paris Sorbonne - Paris IV/Paris Sorbonne University  
Antoine KOUAKOU, Universitatea Alassane Ouattara-Bouaké, Coasta de Fildeș/University Alassane Ouattara-Bouaké, Ivory Coast  
Ion GUȚU, Universitatea de Stat din Moldova/Moldova State University  
Tamara CEBAN, Universitatea „Spiru Haret”, București, România/University „Spiru Haret”, Bucharest, Romania  
Roumiana STANTCHEVA, Universitatea „St. Kliment Ohridski”, Sofia, Bulgaria/University „St. Kliment Ohridski”, Sofia, Bulgaria

Volumul a fost recomandat spre publicare de Senatul ULIM  
(Proces-verbal nr.7 din 27 iunie 2018)  
Articolele științifice sunt recenzate

The volume was recommended for publishing by the Senate of Free International  
University of Moldova (Procés-verbal No7, June 27, 2018)  
The scientific articles are reviewed

ULIM, Intertext N1/2  
2018, 45/46, anul 12, Tiraj 100 ex./Edition 100 copies  
© ICFI, 2018

Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale/Institute of Philological and Intercultural Research  
Address/Adresa: MD 2012, Chișinău, 52 Vlaicu Pârcalab Street Tel.: + (3732) 20-59-26,  
Fax : + (3732) 22-00-28 site: icfi.ulim.md; e-mail: inst\_cult2006@yahoo.fr

## CONTENTS

### SPECIAL GUESTS

<b>Pascal LE DEUNFF.</b> Ambassador of France to the Republic of Moldova. Inaugural Address for the International Colloquium <i>La Francopolyphonie</i> <i>ULIM, May 10<sup>th</sup> 2018</i> .....	9
---	---

### PARADIGMS OF LANGUAGES-CULTURES

<b>Estelle VARIOT.</b> <i>The Quest for Knowledge in the 21<sup>st</sup> Century: Renewed Boundaries and Challenges for European Humanism</i> .....	13
<b>Sanda-Maria ARDELEANU.</b> <i>Discourse Memory – a Tool for the Valorisation of Languages and Cultures</i> .....	23
<b>Victor UNTILĂ.</b> <i>Anthropogeny of Languages-Cultures (Henri Van Lier). Approach, Theory and/or Paradigm?</i> .....	31

### LINGUISTICS OF LANGUAGES-CULTURES

<b>Gorana BIKIC-CARIC.</b> <i>French Language and Romance Languages – Linguistic and Cultural Influences</i> .....	53
<b>Ion MANOLI.</b> <i>Evolutions of French Language Dictionaries in 20<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> Centuries</i> .....	65
<b>Elena SOLOVIEVA.</b> <i>Semiotic Concepts in the French Tradition of Satire</i> .....	71
<b>Sabina MAHMUDOVA.</b> <i>Pragmasemantic Functioning of Proverbs (Based on a Corpus of French and Azerbaijani Proverbs)</i> .....	81
<b>Angela SAVIN-ZGARDAN.</b> <i>Antisemy of Stable Polylexical Units</i> .....	91
<b>Zinaida CAMENEV.</b> <i>Phraseological Units in Business English connected and their Translation into Russian</i> .....	102
<b>Denisa DRAGUSIN.</b> <i>Metaphor and Science. Functions of Metaphoric Expressions in Medical Scientific Discourse</i> .....	108
<b>Nicolae CHIRICENCU.</b> <i>Prepositional Direct Object in Romanian and Spanish Languages: a Comparative Study</i> .....	121

### LITERATURE OF LANGUAGES-CULTURES

<b>Elena PRUS.</b> <i>Gao Xingian: the Protean Work of a Free Artist-Writer</i> .....	131
<b>Andreea LUPU-VLADESCU.</b> <i>The Realism of I.L. Caragiale – a Romanian Response to Canonical Movement</i> .....	139
<b>Nina CORCINSCHI.</b> <i>The Poet Alexandru Robot. Modernist Turns and Synapses</i> .....	148
<b>Valentina BIANCHI.</b> <i>Albert Camus and the Feeling of the Absurd</i> .....	152
<b>Florica DUTA.</b> <i>The Scepticism of the Individual who Understands the “Game”: The Game of the Parts of L. Pirandello</i> .....	158

## TRANSLATION OF LANGUAGES-CULTURES

<b>Muguraș CONSTANTINESCU.</b> <i>For a History of Translations. “Madame Bovary” in Romanian Language</i> .....	165
<b>Tamara CEBAN.</b> <i>Differences of Expression in Source Language and Target Language</i> .....	175
<b>Romuald Evariste BAMBARA.</b> <i>The Enigma of the Stranger as Object of Translation and Xenology</i> .....	182
<b>Anca GAVRIL LUNGU.</b> <i>Neutralisation in Translation of Proustian Idiolect. The “Cuir” of Françoise</i> .....	195

## TEACHING OF LANGUAGES-CULTURES

<b>Cosmina Simona LUNGOI.</b> <i>The Role of Semiology for the Development of Intercultural Competences in Teaching French as a Foreign Language</i> .....	207
<b>Elona TORO.</b> <i>Information and Communication Technology for the Integration of Literature and Creative Writing in Teaching French as a Foreign Language</i> .	214
<b>Susana Merino MAÑUECO.</b> <i>Error Correction in Written Assignments Performed by Students Learning a Second Language</i> .....	223

## CULTUROLOGY OF LANGUAGES-CULTURES

<b>Amina SAOUSSANY.</b> <i>Manifestations of Humour as a Persuasion Method in Advertising Communication in Morocco: the Case of Télécoms Operators</i> .....	231
<b>Victoria BULICANU.</b> <i>Economic Pressure on Journalism in the Republic of Moldova: between Myth and Existence</i> .....	240
<b>Vitalie MALCOCI.</b> <i>New Directions and Trends in the Development of Theatrical Art for Puppet Shows in the 1970s</i> .....	244

## EVENTS, REVIEWS AND OPINIONS

<b>Tudor ULIANOVSKI.</b> <i>Innauguration Speech from the Francophone Painters’ and Sculptors’ Exhibition of the Republic of Moldova</i> .....	253
<b>Rennie YOTOVA.</b> <i>Innauguration of the Francophone Painters’ and Sculptors’ Exhibition of the Republic of Moldova. Unity in light and diversity of colours and shapes</i> .....	255
<b>Carolina DODU-SAVCA.</b> „Гуманизация мифа в интеллектуальной прозе XX века: выявление литературного феномена”. <i>Review on the monography of Mrs. Jozefina Cușnir</i> .....	257

## ANALYSE PRAGMASÉMANTIQUE DES PROVERBES FRANÇAIS ET AZERBAÏDJANAIS

Sabina MAHMUDOVA

*Université des Langues d'Azerbaïdjan*

Proverbs have a communicative function and this function is inseparable part of proverbs. Its pragmatic function in the speech depends on the context which the proverbs are used in. Proverbs primarily play a role of warning in the first place. Referring to the proverbs in the speech depends on the extra-linguistic circumstances or the subject which proverbs hint at. Can we explain when and how proverbs were used? Only pragma-semantic analysis allow us to respond to this question.

Proverb serves to strengthen the expressed opinion. Therefore, its main role is to give a moral and wise meaning to any subject. Proverbs do not carry any kind of information. They serve to complete or affirm the expressed idea based on its normative status. In this article, we will talk about the relation between directing, indicating and preferential forms of proverbs and positive and negative shades which proverbs contain.

Applying a contrastive method, we will compare our mother tongue Azerbaijani with French. Analysing the proverbs taken from both languages, we will explore their pragma-semantic functions.

**Key words:** *proverbs, pragma-semantics, functional meaning, positive and negative assessment.*

*Les proverbes ressemblent aux papillons :  
on en attrape quelques-uns, les autres s'envolent.*

Peut-on parler de la sémantique des proverbes ?

Les proverbes constituent généralement une catégorie sémantique, ce qui donne au locuteur une certaine souplesse pour prédire quelles phrases peuvent obtenir le statut de proverbe. Leur sens demeure dans leur caractère spécial : les proverbes sont des dénominations et surtout comme le souligne G. Kleiber « des dénominations très très spéciales » (1999b). Leur double statut, phrase et dénomination, fait leur originalité sémantique. En tant que phrase, un proverbe ne peut pas être considéré comme une unité codée, puisqu'une phrase n'obtient son sens qu'au moment de l'interprétation et non préalablement, alors qu'en tant que dénomination, le proverbe est une unité codée, c'est-à-dire un assemblage de signes, sans perdre pour autant son caractère phrastique.

### La normativité des proverbes et son expression

Le statut normatif, qui, selon Zouogbo fonde « la valeur d'acte perlocutoire » donne « des modèles d'expressions et de comportement au sein d'une communauté » (Zouogbo, 2009 : 221).

Ces normes peuvent être :

- « ... directives, dans ce cas elles s'expriment par des modes injonctifs, dont l'impératif » (Zouogbo, 2009 : 221), ou bien avec les expressions coercitives *falloir* et *devoir* :

*On ne doit pas avoir les yeux plus grands que le ventre*

*Il faut battre le fer tant qu'il est chaud*

*Dans le doute, abstiens-toi !*

- indicatives et dans ce cas, « elles n'ont pas de valeur coercitive, les proverbes se contentant d'exposer des procès ou des états comme simples énoncés, la valeur pragmatique provenant de chaque contextualisation » (Zouogbo, 2009 : 222).

(Autrement dit, la simple assertion suffit ; c'est le récepteur qui interprétera la norme véhiculée par le proverbe) :

*Le soleil lui pour tout le monde*

*Petite pluie abat grand vent*

*Les rivières retournent à la mer*

- préférentielle. On constatera alors, dans l'exposé de cette norme, son inclination pour une situation, un fait précis » (Zouogbo, 2009 : 223) :

*Il vaut mieux faire envie que pitié*

*Il vaut mieux prévenir que guérir*

- « Enfin, quelle qu'en soit la norme et la forme véhiculées, un proverbe peut être structuré en fonction d'une polarité négative ou positive. La polarité est négative lorsque la norme dénonce un fait, une situation et défend à l'individu de s'y conformer » (Zouogbo, 2009 : 224) ; on exige donc « une attitude contraire à celle référée par le proverbe » (ibid.). « D'autre part, la polarité d'un proverbe est positive lorsque le message est positif et constitue une norme à adopter » (Zouogbo, 2009 : 225).

*Ne remets pas au lendemain ce que tu peux faire le jour même = Bu günün işini sabaha qoyma*

*Tel père, tel fils = Anasına bax qızını al, qırağına bax bezini al* « Regarde la mère de la fille que tu veux épouser »

Un proverbe n'est pas destiné à fournir de l'information par lui-même. Il sert au contraire de cadre et de garant à un raisonnement. Le proverbe remplit une fonction communicative constituant une partie intégrale de son sens fonctionnel. Il est censé en effet « apporter » une brève leçon de morale ou de sagesse (Arnaud 1991 : 22). Depuis les temps anciens, son contenu passe pour un héritage collectif d'enseignements tirés d'une longue expérience (Cervantes, cité par Schapira, 1999 : 90).

Pourquoi et quand cite-t-on un proverbe ? Il est évident qu'un proverbe est cité dans un contexte verbal ou une situation extralinguistique et est inséré dans le discours pour y apporter un argument qui est primordial. Il sert à renforcer, à étayer le discours et en aucun cas, il ne fonctionne comme un contre-argument. Autrement dit, il ne s'oppose pas au discours. L'argument fourni par le proverbe est d'une grande autorité et le locuteur ne peut pas contester la vérité véhiculée. Dans le cas du proverbe *Le chien qui aboie ne mord pas*, utilisé par le locuteur, l'interlocuteur ne saurait pas mettre un contre-argument en disant « oui mais celui là m'a mordu, même si le proverbe dit le contraire ». L'argument apporté par le proverbe peut avoir une valeur appréciative ou dépréciative. Nous allons essayer de déceler dans cette sous-partie de l'analyse sémantique, si cette valeur dépend de la forme

syntactique. Une phrase a toujours un sens qui lui est associé, le proverbe dans sa sémantique s'éloigne de ce sens phrastique puisqu'il est relié à une classe de situation qui est générique.

Il paraît logique de parler de la négation pour parler de la valeur appréciative/dépréciative des proverbes. Pour faire cette analyse on divise les proverbes en groupes : les proverbes négatif/affirmatifs au niveau de la phrase, et les proverbes négatifs/affirmatifs (désormais les proverbes de valeur appréciative/dépréciative) au niveau de la signification impliquée.

Les proverbes négatifs sont en règle générale des porteurs de la négation descriptive, car ils ne s'opposent jamais à une vérité générale. La négation proverbiale est une négation phrastique.

*Il n'est jamais fumée sans feu*

*Il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce*

*Il ne faut point parler de corde dans la maison d'un pendu*

*Görünən kənd bələdçi istəməz* « Le village qui est en vue ne demande pas de guide »

*İki bülbül bir budaqda oxumaz* « Deux rossignols ne chantent pas sur la même branche »

*İşlək dəmir pas tutmaz* « Le fer qui est travaillé ne rouille jamais »

Selon G. Kleiber, le proverbe fonctionne comme une unité codée renvoyant à une entité générale. Le proverbe est une dénomination et la fixité de la forme s'accompagne de la fixité référentielle ; comme, dans le cas du proverbe, le référent dénommé n'est pas une occurrence particulière, spatio-temporellement déterminée, ou reliée à une entité générale, sa description constitue son sens. La valeur des proverbes négatifs est bien différente de l'existential négatif. Ainsi un proverbe négatif (au niveau de la phrase) n'a pas toujours une valeur dépréciative. Dit autrement, la négation phrastique-proverbiale n'implique pas forcément une signification négative.

Nous allons présenter dans ce qui suit des exemples, mais afin d'être plus claire nous allons citer d'abord quelques exemples français ensuite azéris.

*La pomme ne tombe jamais loin de l'arbre*

Morphologiquement négatif le proverbe reste « affirmatif » dans son équivalent logique. Nous avons affaire à une structure de l'argumentation discursive, le locuteur se présente comme transmetteur d'une vérité universelle. Les énonciateurs se positionnent par rapport à la représentativité ou la non-représentativité de la situation considérée en tant qu'exemple du stéréotype. Le sens littéral est conservé dans « la pomme ne tombe jamais loin de l'arbre – la pomme tombe toujours près de l'arbre ».

Au niveau conceptuel, le proverbe désigne la ressemblance entre les membres d'une même famille. Mais les interprétations peuvent varier et il s'utiliserait dans ce cas dans deux situations contradictoires : pour parler de quelqu'un de bien et de quelqu'un que l'on n'apprécie pas beaucoup.

L'emploi de la négation est une manière d'affirmer la vérification exhaustive d'un stéréotype. L'argument qu'il véhicule ne s'expose à aucun contre-argument, positif ou négatif.

\*Généralement on dit que la pomme ne tombe jamais loin de l'arbre, mais...

*On ne peut avoir le drap et l'argent* + variante courante : *On ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre* (variante : *le sourire de la crémère*).



La négation dans ce proverbe désigne l'incompatibilité de deux bénéfiques qui ne pourront pas se produire simultanément : ce cas n'est pas basé sur la contradiction entre deux données, il s'agit simplement d'une présentation sous un angle négatif. Si on a le drap, on ne peut pas avoir l'argent. La combinaison avec « mais » s'avère possible. On peut avoir le drap, mais pas l'argent (on peut avoir l'argent mais pas le drap).

*Pierre qui roule n'amasse pas mousse*

C'est un proverbe qui s'emploie souvent pour porter une valeur dépréciative. On pense que le proverbe est exposé à une double négation :

au niveau du sens de la phrase, donc sémantique = littéral

au niveau de la signification, donc pragmatique = proverbial

Morphologiquement, la négation porte sur la deuxième partie de la phrase, autrement dit, sur le verbe « amasser », mais ne concerne pas le fait du roulement de la pierre. On adopte alors le schéma suivant : X ne fait pas Y. Sémantiquement nous l'interprétons comme : à force de changements de situations on n'accumule pas de biens. Une opposition entre le fait et le résultat surgit, sans nier pour autant le roulement de la pierre. Les paraphrases possibles ne se justifient pas :

\*Même si pierre roule, elle n'amasse pas mousse.

\*Généralement, pierre qui roule n'amasse pas mousse.

\*Aucune pierre qui roule n'amassera mousse.

*Pas de nouvelles bonne nouvelle*

Au niveau de la phrase, la négation est présente dans le premier volet de la phrase : *pas de nouvelles*, exprime l'absence de nouvelles quelconque. C'est une constatation qui provoque une certaine inquiétude, qui est atténuée dans le deuxième volet du proverbe : *bonne nouvelle*. Le proverbe véhicule donc un sens plutôt appréciatif qui sert à rassurer. Quand on n'a pas de nouvelles de quelqu'un, on peut en déduire qu'il n'a pas eu de problèmes particuliers, donc inutile de s'inquiéter.

*Il ne faut pas jeter de l'huile sur le feu*

La négation de la structure déontique mise à la forme négative « il ne faut pas » est particulièrement intéressante, car elle renforce l'argument porté par le proverbe. On pourrait le paraphraser comme « on ne doit pas jeter de l'huile sur le feu » ce qui renvoie à une aggravation de la situation. Généralement si on jette de l'huile sur le feu cela le renforce, et employé métaphoriquement le proverbe signifie « ne pas envenimer la situation qui est déjà assez grave ». Dans ce proverbe l'emploi de la négation sert à mettre en garde *Il ne faut pas !* est une manière de prévenir le danger éventuel.

Nous allons présenter maintenant quelques exemples des proverbes azerbaïdjanais qu'on a choisis, pour parler de la négation « proverbiale ». Nous avons constaté que le nombre des proverbes morphologiquement négatifs dépasse ceux qui sont morphologiquement affirmatifs. Cela s'explique par le fait que la négation est un moyen fort qui aide à renforcer l'expressivité du proverbe dans le discours et possède une influence remarquable sur l'interlocuteur. Mais tout comme en français, les proverbes « négatifs » au niveau de la phrase ne véhiculent pas toujours et forcément une signification dépréciative.

*Bitə acıq edib köynəyi yandırılmazlar* « Il ne faut pas brûler la chemise à cause d'un pou ».

Le prédicat « yandırmazlar », qui est négatif (ne pas brûler), porte un sens qui sert de conseil. Pour ouvrir son sens proverbial, parlons brièvement du sens littéral. Les poux sont les vieux compagnons de l'homme et ont toujours été susceptibles d'occasionner de véritables désagréments, voire des maladies. A l'époque le feu était le seul moyen pour lutter contre ces insectes nuisibles, c'est-à-dire qu'en cas d'« invasion » des poux, les gens avaient tendance à brûler tout ce qui était contaminé. Mais un seul pou n'était pas suffisant pour que l'homme prenne ce genre de mesures. Il fallait essayer de nettoyer. Donc le proverbe véhicule l'idée de ne pas détruire un ensemble à cause d'un petit problème.

Le proverbe se trouve en français sous la forme : *Écraser une noisette avec un marteau-pilon.*

*Tək əldən səs çıxmaz* « Une seule main ne fait pas de bruit ».

La négation utilisée dans ce proverbe ne porte pas un sens dépréciatif. Tout au contraire, sémantiquement on peut l'interpréter comme une personne seule ayant des capacités limitées, pour faire de grandes choses a toujours besoin de quelqu'un pour obtenir des résultats solides. Le proverbe souligne ainsi la nécessité de rester uni pour combattre ou lutter. Son équivalent français est utilisé à la forme affirmative au niveau de la phrase mais son sens ne change pas : *L'union fait la force*

Les proverbes qui donnent une perception dépréciative sont souvent porteurs d'une fine moquerie. Le sarcasme proverbial consiste à dire l'inverse de ce que l'on souhaite signifier tout en laissant entendre ce que l'on pense vraiment. C'est pour cette raison qu'il est si saillant dans les proverbes. Son but est de critiquer, voire ridiculiser la position tenue par la personne. Cela permet au locuteur de se distancier du discours, mais également d'argumenter son propos sans être pour autant méchant, au contraire de nuancer la portée évaluative du message qu'il veut transmettre. Le proverbe se sert de l'ironie parce que c'est un art de persuader quelqu'un et de le faire réagir. C'est une manière forte et efficace d'argumenter son propos. Sa façon de dénoncer, de critiquer quelqu'un ou quelque chose passe par la description de la réalité avec des termes valorisants dans le but de dévaloriser ou d'aller contre des évidences.

*Qui veut noyer son chien l'accuse de rage*

L'objectif du proverbe consiste à se moquer de la personne qui se cherche et se trouve (qui cherche trouve) des prétextes pour "se débarrasser" d'une responsabilité ou surtout d'une personne. L'emploi du verbe "accuser" est une marque de supériorité, alors que le terme "rage", qui signifie littéralement une maladie infectieuse virale transmissible à l'homme par la morsure de certains animaux, peut désigner "la peur" que l'homme peut éprouver. L'homme est donc critiqué dans ce proverbe pour son souhait de fuir la responsabilité, mais aussi pour sa cruauté. Un homme qui veut noyer son chien se montre violent, parce qu'il devient un tueur, agresseur potentiel. Mais il est également possible que l'interprétation actuelle de ce proverbe atténue ce sens de violence mais pas l'idée de fausse accusation, toujours forte.

*Quand Jean-Bête est mort il a laissé bien des héritiers*

Un autre exemple qu'on voudrait analyser pour parler de la valeur dépréciative qu'un proverbe peut véhiculer. Il s'agit là des gens bêtes, que l'on rencontre dans notre vie quotidienne. Ce proverbe critique l'ignorance et la non volonté de faire

l'effort pour apprendre, approfondir ses connaissances. Et n'on aura pas tort de dire également qu'il déplore surtout la grande diffusion de la bêtise.

Le nom propre "Jean-Bête" n'est qu'une déformation de "gens bêtes". C'est un proverbe que le locuteur utilise(ra)it face à un interlocuteur qui s'obstine à ne pas comprendre même les choses évidentes. Ce proverbe s'appuie sur l'idée de succession ou d'héritage et confirme en général une vérité universelle.

*Rira bien qui rira le dernier*

Le rire est un trait humain qui désigne la bonne humeur (sauf le rire jaune par exemple), sauf que dans notre proverbe, il désigne plutôt une menace face à un adversaire. C'est souvent un locuteur faible (physiquement ou moralement) qui l'emploie devant son adversaire, pour lancer un défi qui lui permettra éventuellement d'avoir le dessus. C'est ainsi une sorte de vengeance qui s'annonce dans les paroles de celui qui emploie le proverbe = supériorité finale.

*Barıt ilə odun dostluđu olmaz* « La poudre et le feu ne peuvent pas coexister ».

La poudre et le feu sont généralement des entités qui provoquent un grand désagrément quand ils se mettent ensemble, même s'ils ne sont pas dangereux séparément. Le proverbe renvoie aux gens qui sont de nature énervés et qui n'arrivent pratiquement jamais à contrôler leurs paroles au moment de l'énervement, donc la présence des deux dans les mêmes circonstances aboutirait à des conséquences pas très agréables.

*Sirkə nə qədər tünd olsa öz qabını çatladar* « Le vinaigre aussi fort qu'il soit ne pourrait casser que son récipient ».

Le vinaigre est un produit liquide qui était conservé à l'époque dans des récipients en bois. Et comme il est acide il détruisait avec le temps ce récipient. Le proverbe renvoie à des gens qui ont un caractère difficile même invivable et les critique en leur reprochant ce caractère. En termes généraux, ce genre de personnes ne peut nuire qu'à soi-même, comme le vinaigre qui casse son récipient. Donc il sert en quelque sorte de mise en garde, de conseil : renoncez à votre mauvais caractère, si vous voulez avoir de bonnes relations avec votre entourage ! + Effets limités (au récipient) de l'agressivité = « calmez-vous donc ; ça ne sert à rien de vous énerver tout seul ! ».

*Özğəyə quyu qazan özü düşər* « Celui qui creuse le piège à autrui y tombe lui-même ».

Le puits est un trou creusé normalement pour atteindre la nappe aquifère souterraine. Mais "quyu qazmaq" – creuser un puits sous les pieds de quelqu'un signifie en azéri "faire du mal à quelqu'un". Ainsi, utilisée dans le proverbe, cette expression figée renforce le sens proverbial. Celui qui veut faire du mal à autrui se trouvera lui-même dans une situation difficile. Le proverbe peut dégager deux idées: il critique, voire ridiculise le malfaiteur, et il incite les gens à faire du bien au lieu de faire du mal qui peut affecter autrui et surtout soi-même.

*Aslan qocalanda başına çaqqal toplaşar* « Quand le lion est vieux, il est entouré des chacals ».

Le lion – le roi de la forêt a une autorité forte sur les autres animaux, sauf que quand il vieillit il perd sa crédibilité, son autorité et il est entouré des chacals, animaux dévalorisés de la forêt. Le proverbe parle donc des personnes qui perdent leur crédibilité quand elles vieillissent, c'est-à-dire que les nouvelles générations se

méfient de ce qu'ils disent. Généralement, ce proverbe est employé par des personnes âgées qui se plaignent de leur sort.

C'est en général un fait social : quand on perd le pouvoir avec l'âge, cela ouvre la porte à ceux qui profitent de la situation (nombreux exemples historiques, politiques, ...).

### Fonctions des proverbes

Le proverbe est inséré dans le discours pour y jouer un rôle précis. Il est investi d'une grande force illocutoire et son rôle pragmatique dans le discours varie selon le contexte dans lequel il est employé. Il est souvent là pour critiquer, voire ridiculiser les défauts, les inconvénients de l'homme, de la société. Il transmet une sagesse dont le rôle est celui d'avertir, de prévenir.

*Aide-toi, Dieu t'aidera* – (variante: *le ciel*, au lieu de *Dieu*): c'est un des proverbes que nous apprécions pour sa forme et son sens. À la base religieuse, il est très encourageant, et incite à prendre ses affaires en main. *Aide-toi*, utilisé à la forme impérative invite et oblige à la fois à faire des efforts, mais la suite, *Dieu t'aidera* rappelle à l'homme son impuissance face à la Providence. Ainsi, avon-nous deux échelles contradictoires:

- d'abord/ensuite = simple succession

- si/alors = implication logique

Dans le cas de *d'abord/ensuite*, l'homme est invité à croire à ses propres forces. D'abord fais-toi confiance, ensuite en Dieu. Alors que dans le cas de *si/alors*, il laisse croire que : Si tu ne fais rien, Dieu ne t'aidera pas. C'est une sorte de condition suffisante que l'homme rencontre.

*Il vaut mieux prévenir que guérir*

La manière dont il est présenté "il vaut mieux" parle de soi-même. "Il vaut mieux est un moyen de donner un conseil, et le verbe "prévenir" utilisé auparavant comme "faire avant" obtient un sens plus fort. C'est-à-dire que ce proverbe ne sert pas que pour informer, mais pour faire agir. Le verbe "guérir" mérite aussi une analyse, car il véhicule deux sens opposés:

- A l'époque, le médecin jouait un rôle important dans la société (comme aujourd'hui d'ailleurs), sauf qu'il avait une image plutôt négative, autrement dit, il se servait à son profit de son métier qui était beaucoup moins efficace que de nos jours. Ainsi, être guéri par un médecin laissait des doutes, et donc s'adresser au médecin faisait peur aux gens: si vous ne prévoyez pas, vous aurez l'affaire à un médecin.

- Le deuxième sens, plus moderne, renvoie à la prise de précautions face à tous les problèmes éventuels.

Cependant il existe aussi des proverbes dont le but est d'apporter un renseignement tiré de l'expérience et qui peut éventuellement être utile. Ce genre de proverbe ne donne pas de conseils, il ne remplit pas la fonction d'avertissement. La plupart d'entre eux servent surtout à encourager, à rassurer et appellent à la patience et la ténacité. En voici quelques exemples :

*Un bienfait n'est jamais perdu*

Un bienfait est une marque de bonne intention que l'humain montre face à son confrère. C'est un proverbe qu'on considère comme encourageant, car il invite l'interlocuteur à faire du bien. Il transmet l'idée de générosité humaine. Il s'agit ici

d'un bienfait sincère, sans une attente de retour immédiat. Sa valeur argumentative est cachée dans "n'est jamais perdu". L'emploi de l'adverbe "jamais" renforce sa force argumentative dans le discours. L'interprétation nous permet de l'analyser selon deux échelles: religieuse et terrestre. Dans le cas de l'échelle terrestre nous avons affaire à la générosité humaine qui récompensera (tôt ou tard) un bienfait, alors que si on le prend sous un angle plus large on verra qu'il s'agit d'une échelle de temps qui renvoie à une interprétation religieuse. Autrement dit, on peut paraphraser notre proverbe comme : un bienfait que tu fais, ne sera jamais perdu, même si l'homme ne l'apprécie pas ou ne peut pas le récompenser, tu auras ta récompense dans l'autre monde. La Providence voit ce que tu fais sur le monde.

*Rome ne s'est pas faite en un jour*

Ce proverbe a pour but d'encourager. Il s'agit de la ténacité et de la patience dont l'homme doit faire preuve afin d'aboutir à ses fins. Le proverbe véhicule le sens suivant: on a besoin du temps pour faire de grandes choses. L'emploi de "Rome" n'est pas dû au hasard. Rome, à l'époque, le symbole de la richesse et de la grandeur est un bon point de repère pour celui qui entreprend une affaire. Le locuteur utilisant ce proverbe fait comprendre à son interlocuteur que même les grandes œuvres ont besoin du temps pour être créées. Le verbe "(se) faire est utilisé ainsi pour marquer, souligner cette idée de réalisation, de création. Le proverbe encourage également la suite des efforts, à ne pas s'arrêter, et à aller plus loin.

On peut comprendre cette forme pronominale comme un pronominal passif (= a été faite") ou un réfléchi (= s'est faite elle-même": cf un "self made man").

*Les petits ruisseaux font les grandes rivières*

Ce proverbe reflète à son tour la dimension économique, conseille la bonne gestion. La qualité qu'il désigne est l'économie et la persévérance d'actions modestes cumulatives. L'opposition petit/grand met en évidence l'idée d'insistance et le profit. L'idée de l'accumulation est renforcée par le pluriel et le verbe *faire* employé au présent de l'indicatif est un bon outil pour montrer la vérité générale, l'idée d'omnitemporalité. Le renvoi à la relation naturelle (ruisseaux/rivières) et opposition des antonymes (petits/grands) augmente la force argumentative du proverbe.

*Nul n'est prophète dans son pays*

Le proverbe a un effet encourageant face à l'adversité. Si dans le cas des deux exemples précédents, la personne lutte contre elle-même voulant affronter ses peurs et inquiétudes, dans cet exemple, elle lutte contre les critiques. Ainsi l'encouragement dans *Nul n'est prophète dans son pays* s'effectue sur un fond d'opposition plus violente car l'adversité est très forte.

L'emploi du terme "prophète" indique sa provenance religieuse, mais dans l'interprétation actuelle, on comprend qu'il s'agit de nouveautés qui dépassent les normes et de l'attitude de la société vis-à-vis de ces normes.

*Faute avouée est à moitié pardonnée*

Par distinction avec les proverbes qu'on vient de voir cet exemple encourage plutôt l'honnêteté que la motivation. Il a des origines plutôt religieuses. La confession dans la religion surtout catholique est un moyen de se libérer de ses fautes. Ainsi le fait d'avouer entraîne le pardon. Mais l'emploi du terme "faute" attire l'attention. Il pouvait très bien être remplacé par le mot "péché" qui a un sens plus fort et frappant. Avouer une faute c'est prendre conscience de son péché éventuel et l'éviter par la voie de confession. Le terme "à moitié" aussi nous semble

intéressant car il sert de mise en garde. Autrement dit, l'individu avouant sa faute doit être conscient qu'il n'est pas complètement pardonné. Le proverbe joue donc deux rôles: 1. rassurer, encourager; 2. mettre en garde, et déclencher une réflexion et un retour en soi, car une faute reste une faute.

Quelques exemples en azerbaïdjanais qui se manifesteraient plutôt au niveau culturel :

*Aslanın erkəyi dişisi olmaz* « Le lion mâle ou femelle est toujours lion ». C'est un proverbe qui parle de l'égalité entre les hommes et les femmes. Une femme peut très bien surmonter tout ce qu'un homme pourrait faire. Et le rapprochement avec l'animal, le roi des animaux n'est pas dû au hasard. Il est connu par sa force et sa rigueur, surtout sa femelle qui est remarquable par sa capacité de chasser. Elle se montre particulièrement forte vis-à-vis de son adversaire. Ainsi, le proverbe met-il en avant la force féminine et essaye-t-il de briser les préjugés. Il s'adresse aux femmes en les appelant à ne pas reculer devant les hommes qui dominent dans de nombreuses sociétés.

*Axtaran tapar = Celui qui cherche trouve*

À force de se montrer tenace devant un problème on finit par le résoudre. C'est un proverbe qui a pour but de rendre patient l'interlocuteur. Il s'exprime à l'échelle *si/alors* : Si tu cherches, alors tu trouveras. *Si/alors* doit aussi être compris comme une condition suffisante: Si tu ne cherches pas, tu ne trouveras pas. Ou autrement, si tu ne fais pas d'efforts, tu n'auras aucun résultat favorable.

*İşləyən dəmir pas tutmaz* « Le fer qui est toujours travaillé ne rouille jamais ».

Ce proverbe est un équivalent partiel de *Pierre qui roule n'amasse pas mousse* en français : à force de voyages et de changements de situations on n'accumule pas de biens. En azéri, il véhicule le sens suivant: Celui qui est toujours actif, n'aura jamais de soucis ni financiers ni avec sa santé. Il conseille donc aux gens de ne pas rester passif et surtout de ne pas être paresseux.

*Qızıl palçıqda da parlayar* « L'or brille même dans la boue »

L'or est un métal précieux qui se fait connaître par son éclat. Métaphoriquement, il signifie l'intelligence. Comme l'or n'arrête pas de briller dans la boue, l'intelligence se fait remarquer partout. Quelqu'un qui est considéré comme intelligent ne sera jamais négligé, ni ne tombera dans l'oubli.

*Dama dama göl olar* « Goutte à goutte le lac se forme ».

Ce proverbe appelle comme les autres à la patience et la persévérance, car c'est à force de ces deux vertus que l'on finit par accomplir une tâche complexe. Il ne faut jamais sous-estimer les choses soient-elles petites ou grandes. L'équivalent français du proverbe serait : *Les petits ruisseaux font les grandes rivières*.

## En guise de conclusion

Nous avons essayé de faire un petit parcours dans le fonctionnement pragmasémantique des proverbes. L'étude sur les proverbes reste ouverte puisqu'ils sont très riches et pour déchiffrer l'énigme des proverbes il faut les creuser plus profondément que ce soit leur métaphoricité, ou leur figement, ou encore l'interculturalité qu'ils véhiculent.

## Références bibliographiques

- Əlizadə, Ziyənət. *Azərbaycan atalar sözlərinin həyatı, atalar sözlərinin yaranması, təkamülü və dil xüsusiyyətləri*. Bakı : Yazıçı, 1985.
- Greimas, Algirdas Julien. « Idiôtismes, proverbes, dictons », *Cahiers de lexicologie* (1960) : p. 41-61.
- Kleiber, Georges. *La sémantique du prototype : catégories et sens lexical*. Paris : PUF, 1990.
- Kleiber, Georges. « Les proverbes : des dénominations d'un type très très spécial », *Langue française* № 123 (1999) : p. 52-69 (b).
- Kleiber, Georges. « Proverbe : sens et dénomination », *Nouveaux Cahiers d'allemand* № 17/3 (1999) : p. 515-531 (a).
- Maloux, Maurice. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*, Paris : Larousse-Bordas, 1997.
- Palma, Silvia « La négation dans les proverbes », *Langages* № 139 (2000) : p. 59-68.
- Schapira, Charlotte. *Les stéréotypes en français : proverbes et autres formules*. Paris : Ophrys, 1999.
- Zeynalli, Hənəfi. *Atalar sözü*, Bakı : Maarif, 1926.
- Zouogbo, Jean-Philippe Claver. *Le proverbe entre langues et cultures. Une étude de linguistique confrontative allemand / français / bété*. Bern : Peter Lang, 2009.